

LUCIE-ANA BALDWIN

1805, route 202
Hinchinbrooke (Québec) J0S 1A0
450-264-4478

baldwincommunications@gmail.com
<http://ca.linkedin.com/in/labaldwin>
Site Web : www.scribere.biz

Madame, Monsieur,

J'ai dû envisager une transition de carrière au mois de janvier 2012. Depuis, j'ai entrepris les démarches suivantes afin d'attirer et de me créer une clientèle et de m'ouvrir des perspectives toutes nouvelles. Voici où j'en suis dans mon cheminement :

- J'ai joint les rangs des travailleurs autonomes et retravaillé mon curriculum vitæ en français et en anglais que j'ajoute à cette lettre.
- Je mise sur ma combinaison unique d'expérience dans le domaine de la correction d'épreuves, la traduction et la communication écrite en français et en anglais. Je concentre mes efforts sur le souci du détail et le travail bien fait.
- Je cible surtout les entreprises et les individus qui cherchent une solution à leur excès de travail dans le domaine de mes compétences.
- Je continue de suivre des cours de perfectionnement pour me tenir à jour dans les domaines de la rédaction et de la traduction.
- J'envisage travailler à partir de chez moi, donc nul besoin de me fournir un espace de travail
- En terminant, je suis aussi à la recherche d'un emploi à temps partiel dans le même domaine afin de suppléer mon revenu annuel. Je suis prête à me déplacer pour ce poste.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si je réponde à vos besoins ou si toutefois vous entendiez parler d'une occasion. Idéalement, j'aimerais travailler avec ces clients qui jugent la création de leurs documents dans leur meilleur style comme un de leurs traits caractéristiques.

Dans l'espoir d'un retour à cette lettre, je vous prie d'accepter l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Lucie-Ana Baldwin

Pièce jointe : Curriculum vitæ

LUCIE-ANA BALDWIN

Adresse électronique : baldwincommunications@gmail.com

Téléphone : 450-264-4478

Profil : <http://ca.linkedin.com/in/labaldwin>

Site Web : www.scribere.biz

SOMMAIRE

Professionnelle possédant plusieurs années d'expérience variée en correction d'épreuves, traduction, rédaction technique et communication écrite.

Traduit divers textes de l'anglais au français et vice versa. Effectué la correction d'épreuves et la traduction de dépliants, circulaires, aide-mémoire, programmes de formation et scénarios en images pour les simulations. Conçu une banque de données terminologiques et linguistiques pour les concepteurs pédagogiques du Service de la formation. Créé des aide-mémoire, des programmes de formation courts à partir de programmes existants pour les détaillants de l'entreprise. Reconnu pour son rôle de conseillère linguistique auprès des concepteurs pédagogiques à l'égard de la syntaxe, de l'épellation et des termes à utiliser lors de la conception de leurs programmes de formation.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

PIGISTE

Depuis 2012

Correctrice d'épreuves et traductrice

Correction et traduction en anglais et en français de divers documents courts de domaines variés.

ROGERS COMMUNICATIONS INC./FIDO SOLUTIONS INC.,

Montréal (Québec)

1995 – 2012

Rogers Communications est une société offrant divers services de communications et de médias et le plus important fournisseur au Canada de services sans fil et de câble. Fido Solutions, est une [grande entreprise](#) de [téléphonie mobile canadienne](#) fondée en 1996. Depuis 2004, Fido est une filiale de Rogers Sans-fil inc. qui est elle-même une filiale de [Rogers Communications](#).

Maintenance – Concepteur pédagogique, réviseur et traducteur pour Rogers et Fido (2011 – 2012)

Mettre à jour et corriger les modules de formation en ligne selon les directives transmises par les formateurs. Corriger l'épellation, les accords de verbes, la syntaxe et la terminologie des documents liés aux programmes de formation. Traduire de l'anglais au français et vice versa des textes liés aux programmes de formation.

Experte en contrôle de la qualité – révision et traduction pour Rogers et Fido (2008 – 2011)

Faire la révision des documents produits par les concepteurs pédagogiques pour la formation en ligne et en classe pour assurer la qualité du produit final; à l'occasion effectuer des traductions de courte ou moyenne envergure.

Les énoncés de réalisations

Domaine d'expertise : Traduction

- Traduit plus de 30 documents (aide-mémoire et modules de moyenne envergure pour le service de la formation) à l'intérieur de 4 semaines pour le service de la formation leur permettant de respecter leur délai fixé.
- Traduit plusieurs scénarios en images pour les cours de formation en ligne.

Domaine d'expertise - Rédaction

- Créé une banque de données terminologiques et linguistiques pour les concepteurs pédagogiques afin de leur fournir un soutien lors de la rédaction de leurs modules liés à leurs programmes de formation. Ce glossaire renferme les capsules linguistiques françaises transmises par le service linguistique, la nomenclature de l'entreprise, la syntaxe, la mise à jour des noms de services et de produits, la définition des acronymes et leur traduction ainsi que des trucs pour se rappeler l'orthographe des mots difficiles et l'accord de verbes, les formes fautes et les anglicismes.

Réviser et rédacteur technique pour Fido

(2004 – 2008)

Faire la révision de documents produits par les concepteurs pédagogiques pour assurer la qualité du produit final. Effectuer de courtes traductions lorsque le service linguistique ne peut répondre aux besoins du service de la formation. Créer des aide-mémoire pour nos représentants à l'interne portant sur les nouveaux produits et services, la nouvelle tarification et les promotions. Créer des modules d'apprentissage abrégés à l'intention de nos détaillants.

Les énoncés de réalisations

Domaine d'expertise - Rédaction

- Créé plusieurs aide-mémoire étoffés sur les nouveaux produits et services, les promotions à l'aide des spécifications transmises par le service des ventes et marketing et de recherches sur le Web.
- Créé des aide-mémoire pour mettre en relief et vanter les avantages de certains services tels que le standard GSM, la couverture nationale et les différentiateurs pour démontrer pourquoi Fido est un choix judicieux.
- Produit plusieurs modules de formation tirés de programmes existants pour informer nos détaillants chez Future Shop, Best Buy et Wal-Mart sur les nouveaux produits et services de Fido par l'entremise de sessions d'apprentissage abrégées.
- Créé une banque d'activités inspirée de l'émission-questionnaire « *Jeopardy!* » et qui a servi d'évaluation animée pour plusieurs formations en classe et en ligne.
- Élaboré une analyse de rentabilisation, à la demande d'un dirigeant, à l'égard du télétravail pour faciliter l'adoption de ce mode de travail au sein de notre équipe chez Rogers. Le télétravail n'a jamais été adopté officiellement chez Rogers à l'extérieur du centre d'appels, toutefois notre équipe à Montréal a pu bénéficier de deux jours de télétravail par mois.

Adjointe administrative du président et directeur général

(1995 – 2004)

Effectuer des travaux de secrétariat général et personnel pour le président et directeur général de Fido Solutions Inc.

Les énoncés de réalisations

Domaine d'expertise – Correction d'épreuves

- Révisé un mémoire de maîtrise exhaustif pour l'épouse de mon patron.

TÉLÉSYSTÈME LTÉE, Montréal (Québec)**1992 – 1995**

Téléystème est une société canadienne de capital privé fondée en 1984 par Charles Sirois consacrée à la création, l'acquisition, le financement et la gestion de sociétés, tels que Fido Solutions Inc. œuvrant dans le secteur des technologies, de l'information et des communications à travers le monde.

Adjointe administrative du vice-président

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Explorer la carrière de consultant indépendant, LHH DBM	2012
La négociation, LHH DBM	2012
L'Entrepreneuriat – Orientation, préparation et exécution, LHH DBM	2012
À la découverte de l'entrepreneuriat, LHH DBM	2012
Formations Rogers sur le Web sur les produits et services Rogers	2009 – 2011
Macromedia Dreamweaver 8.0 , atelier de trois jours chez Technologia	2008
Advanced Instructional Design, Training Needs Analysis,	2004 - 2005
• ateliers sur place offerts par Langevin Training Services	

ÉTUDES

• Traduction de l'anglais vers le français , formation à distance TÉLUQ	2013
• Le vocabulaire français , formation à distance Université de Montréal	2011
• Certificat de rédaction , Programme de la Faculté de l'éducation permanente de l'Université de Montréal	2005

CONNAISSANCES DES LOGICIELS

Word, Excel, PowerPoint, outils mémoire de traduction Fusion et SDL Trados Studio 2014